

有机世界语言教学法简介

章静怡

(Hawken Upper School, Ohio)

Organic World Language, 简称为 OWL, 即有机的世界语言教学法。此教学法是由美国俄勒冈州 Crater Renaissance High School 的一名西班牙语教师 Darcy Rogers 在总结多年的教学和研究基础上所创造的。如今在美国, 这一方法被越来越多的外语教学者所认可并接受使用。从今年起, 有更多亚洲国家如日本、中国、新加坡等地的外语教师开始尝试了解并使用有机世界语教学法。

2014 年, 当时我正在美国俄亥俄州 Chillicothe 的一个公立学区教小学到高中各个等级的中文课, 每天都有非常繁重的教学任务。虽然每晚备课奋战到半夜, 但第二天上课效果总是不尽如人意。春季的时候, 我有幸在 OFLA (Ohio Foreign Language Association) 年度大会上参加了 OWL 的一个小型培训课。在 15 分钟的展示里, Darcy 全程用西班牙语让在场的近 50 名外语教师体验了一次 OWL。在此过程中, Darcy 没有使用任何中介语, 而是通过身体语言, 不断重复, 互相练习及设置真实场景来帮助学习者掌握运用西班牙语。更神奇的是, Darcy 通过合适的方法和课堂活动, 让我这个西班牙语零基础的学习者能够注意力高度集中地去用心听, 模仿发音, 和其他参与者交流运用刚刚所学的语言。这次尝试体验, 让我深受启发。我意识到即使在初级汉语的课堂里, 教师和学生都可以做到 100% 使用所教外语/目的语进行交流和教学。我的课堂则可由以教师为中心的教学模式, 转换到以学生为中心。我相信这将能够活跃课堂的学习气氛, 增强学生学习中文的动力。

万事开头难。从首次接触 OWL, 到真正地尝试使用它, 我花了近半年的时间。在初次体验之后, 我又参加了 OWL 的其他培训来进一步深化我对它的理解。每一次参加培训都让我对这种教学方法有新的认识, 并不断地反思自己的教学。2014 年的秋季学期, 我最终鼓起勇气, 移走了教室里的桌子, 只剩下围成一圈的椅子, 正式开始尝试使用 OWL。开始的一个月, 学生都觉得我很疯狂, 也有一些学生不断地要求换回原来的传统座位。我意识到, 越是程度水平比较低的学生越是会在 OWL 的环境中挣扎, 试图通过说英语而回到自己的舒适区 (Comfortable Zone)。然而, 在学习外语的过程中是需要一定的挫败感来让学习者去接受挑战, 解决困难, 抛开自我质疑, 自己决定自己的进步, 从而树立学习外语的信心。

OWL 的方法其实很简单, 可以用 “6-3-3” 和 “PPATH” 来概况, 但 OWL 也包含很多教学原理, 神经学和第二语言习得的研究理论 (SLA research - Second language acquisition research), 但其最重要的是建立在美国外文教学委员会外语熟练程度标准 ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Level (2012) 之上。下面介绍一下 OWL 的 6-3-3 目标概念、课堂模式和其中的原理。

6-3-3 目标概念

简单地说，6-3-3 目标指的是 OWL 倡导的总体教学目标，包括 6 个一般教学目标、3 个课堂目标、3 个使用目的语的技能目标。

OWL 6 个一般教学目标:

1. 学习者不害怕第二语言的环境;
2. 敢于冒险，接受挑战，不怕犯错;
3. 可自行根据语境自行推断词语和句子的意思，并可用自己的语言定义新词;
4. 可以完全使用目的语;
5. 积极参与语言交流，积极参与社区或社会活动；培养学习者在真实的语言环境里生存的能力;
6. 激发学习者内在学习动力、自觉去自己习得外语。

OWL 3 个课堂目标:

1. 尊重
2. 使用目的语
3. 参与

OWL 3 个使用目的语的技能:

1. 能够表演出来
2. 能够画出来
3. 能够用学过的词解释

OWL 的 PPATH 课堂结构/模式

“PPATH”是五种教学方法的英文缩写词，具体指分组和群体（Pairings & Grouping）、提示或提问（Prompts or Questions）、分享（Accountability Share out）、转换（Transitions）、关联延伸（Hook）。

按照美国外文教学委员会外语熟练程度标准 ACTFL（American Council on the Teaching of Foreign Languages）level（2012），中文水平等级鉴定共分十级—初级 Novice（共三级）、中级 Intermediate（共三级）、高级 Advanced（共三级）和最高级 Superior。取得第八级（Advanced-M）只能教初级、中级，取得第十级则可教 AP 及大学中文。

根据 ACTFL 这个教学“圣经”般的教学指导，教学者在上课或者做测试的时候可以依据学习者的当前程度进行提问，然后再适当展示高一等级程度的提示或问题（Prompts or Questions）。如果学习者不能持续回答，则再回到当前水平问题，降低其挫败感。但是我们在学习外语的过程中，肯定会遇到挫折，而挫折感让我们痛苦，阻碍我们坚持下去。为了把挫败感降到最低，我们可以给学生布置一些有趣的任务，比如，在学了几十个词语之后，做一个过渡转换（transition），可以让学生在刚学过的几个词语里选一个词一边表演一边走路，重新建立新的圆圈，或者做一些大脑休息的小游戏，或者看看短片、广告、讲笑话、唱唱歌等调节一下。学生很可能在这些有趣的任务中，既得到了休息，又学到更多的词汇。休息是一种奖励和有效的心理手段。每当我们实现一个小目标，就可以用休息犒劳自己，给自己充电，更好地朝着下一个目标努力。在完成任任务的时候，可以把学生分成小组，以合作的方式（Pairings & Grouping）来完成任任务，每次任任务完成之后，再和小组或者面向师生做一个快速简短的分享（Accountability Share out），来验收教学效果。

我们学习语言不是由升迁、考试等外在因素所推动，而应该将自己引导到喜欢上这个语言的发音、爱上这个语言的文化、乐于模仿这门语言的文化习俗和行为模式这样的内推力上来。用汉语学习的趣味性来吸引学生的注意力，最终让学生在轻松愉快的课堂氛围里习得汉语。OWL 的独特性在于，它能使学生和教师、学生和之间建立良好的关系，创造良好的学习氛围。以学生为导向，激发学习者自主能力，让学习者感觉到自己掌握习得语言。注重交流能力和多元识读能力，而不是单一的单词和语法教学。学生在课堂里交流各种话题和完成多元识读活动。重新设计的教室环境，大部分时间学生和教师站着或者坐成一圈进行课堂教学。这种圆圈形的课堂使每一个学习者不受传统固定座位的约束，获得平等的交流机会和不同的人相互交流；从持续互动中大脑交替休息从而进行高效学习。

《跟各国人都聊得来》（2014）一书中说：“语言不是用来了解的，而是要用它生活；语言也不是用来学会的，而是要慢慢适应！”如果我们的中文教室可以让学生感觉到从学习的第一天开始就可以放心大胆地去尝试说中文，学生一旦抛弃羞怯，挑战自己，就会想尽办法调用或者组配词句，虽然有错误有语病，但是只要我们清楚地了解学生的语言水平（ACTFL level），注重他们呈现的内容而非语言本身、发音和拼写，多设计任务型的课堂练习和测试来培养他们语言交流能力和技能，帮助他们慢慢上升到下一个熟练程度水平（push to next level）。如果学生能用外语与人做交流，用所学的外语完成了一个又一个的任务，这对他们是最好的鼓励。这种成就感会逐渐形成语感和自信。

在实践 OWL 教学法的几年时间里，我每一天教课都是快乐的，学生也越来越适应并喜欢上了这种教学方法。通过家长会，学生对教师的评估反馈和学生的日记，我获得了许多正面积积极的评价，让我更加坚定要坚持 OWL 下去，也希望有越来越多的中文教师能够了解和尝试这种方法，成为快乐的 Owler。

参考资料

迈克·贝克特尔, & 陈芳芳. (2014). 跟任何人都聊得来. *发现*, (009), 62-63.

ACTFL. (2012). ACTFL Proficiency Guidelines, 2012. Retrieved from

https://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/public/ACTFLProficiencyGuidelines2012_FINAL.pdf

ACTFL. (2013). World readiness for learning languages. Retrieved from

<https://www.actfl.org/sites/default/files/publications/standards/World-ReadinessStandardsforLearningLanguages.pdf>

OWL Website: <http://owlanguage.com/>

About the Author:

Ms. Jingyi Zhang holds an MS in Education-Curriculum and Instruction. As an Ohio licensed teacher she is experienced in teaching all levels Chinese language and culture (good at drawing, sketch, oil painting, Chinese brush painting and Chinese Calligraphy). She was also a resident advisor and culture instructor at Kent State University STARTALK Foreign Language Academy. With the experiences for OWL training, she made presentations independently or collaboratively with other OWL consultants in the US and abroad. Contact: Jzhan@hawken.edu